

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

AFFILIATED TO THE UNIVERSITY OF KERALA REACCREDITED BY NAAC WITH 'A' GRADE RANKED SECOND IN AR IIA 2021

COLLEGE LEVEL CERTIFICATE COURSE 2019-20

TRANSLATION STUDIES



Offered by

P.G. AND RESEARCH DEPARTMENTS OF ENGLISH AND MALAYALAM

Course Co-ordinators:

Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam)

Contact No: 9446451642

Ms. Chinnu Chandran (Department of English)

Contact No. 9496417220

Certificate Course - Translation Studies (2019-2020)

Meeting Minutes

A meeting of the Co-ordinators and the HoDs of the Departments of English and Malayalam was held on 25 January, 2019 to discuss the commencement of the certificate course programme for the Academic year 2019-2020. The meeting was held at the Room F-22.

Agenda:

- 1. Syllabus and curriculum
- 2. Board of Studies Members
- 3. Duration of course
- 4. Mode of Delivery
- 5. Plan of action

Members present:

- 1. Sri. Anil Raj (General Co-ordinator of certificate course)
- 2. Dr. M.S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam)
- 3. Ms. Radhika B. (HoD, Department of English)
- 4. Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam, Co-ordinator)
- 5. Ms. Chinnu Chandran.P (Department of English, Co-ordinator)

Decisions Taken:

- Decided to follow last year syllabus and curriculum with slight alterations.
- Selected eight faculty members from the Department of English and the Department of Malayalam as members of Board of Studies.
- It was decided to conduct the 30 hour duration course from 07 February, 2019 onwards.
- The aims and objectives of the course was discussed in detail.
- The General Co-ordinator Mr. Anil Raj provided guidelines to be followed in the Course.
- It was decided to use online platform (Google meet) as the mode of delivery of the course content.
- It was decided to conduct the next meeting on 02 February, 2020.



List of Teachers in English

2019-2020

Sl.No	Name	Date	Time
1.	Chinnu Chandran.P	10.11.2019	5pm -6pm
2.	Arun Prasad.R	24.11.2019	5pm -6pm
3.	Chinnu Chandran.P	15.12.2019	5pm -6pm
4.	Arun Prasad.R	29.12.2019	5pm -6pm
5.	Chinnu Chandran.P	12.01.2020	5pm -6pm
6.	Arun Prasad.R	26.01.2020	5pm -6pm
7.	Chinnu Chandran.P	09.02.2020	5pm -6pm

Original Statemy

List of Teachers in Malayalam

<u>2019-2020</u>

Sl.No	Name	Date	Time
1.	Sreeja.N	17.11.2019	5pm -6pm
2.	Smitha Prakash	08.12.2019	5pm -6pm
3.	Sreeja.N	22.12.2019	5pm -6pm
4.	Smitha Prakash	05.01.2020	5pm -6pm
5.	Sreeja.N	19.01.2020	5pm -6pm
6.	Smitha Prakash	02.02.2020	5pm -6pm
7.	Sreeja.N	16.02.2020	5pm -6pm

Ond Has taken My

SREE NARAYANA COLLEGE KOLLAM

UGC NSQF CERTIFICATE COURSE 2019-2020

Department:

MALAYALAM

Name of Certificate course:

TRANSILATION STUDIES

No. of students enrolled:

30

No. of students passed:

25

SI No.	Candidate Code	Name of Candidate	Department	Signature
1	11519132001	ABHIJITH. A. PILLAI	MALAYALAM	ASS
2	11519132002	ABHIRAJ S	MALAYALAM	Abboraj.S
3	11519132003	ABHISHEK.S	MALAYALAM	2000
4	11519132004	ADITHYA U K	MALAYALAM	00000
5	11519132005	ADWAITH B.	MALAYALAM	Admostra &
6	11519132006	AKASH. S	MALAYALAM	Xxxxh5
7	11519132007	AKSHAY R S	MALAYALAM	Akenny BS
8	11519132008	AMALA. B	MALAYALAM	Smula.
9	11519132009	ANANDA KRISHNAN C	MALAYALAM	Bonneto-to
10	11519132010	ANANDHU SOMAN	MALAYALAM	Anandhu Somer
11	11519132011	ANANDU.M.S	MALAYALAM	That
12	11519132012	ANANTHA LEKSHMI S	MALAYALAM	Ananstra Labor
13	11519132013	ANJANA.R	MALAYALAM	na a ···
14	11519132014	ANJITHA DEVADAS	MALAYALAM	AD
15	11519132015	ANOOP.A	MALAYALAM	Douba
16	13019132001	ABHIN PL	ENGLISH	Add P.L.
17	13019132002	ADHARSHA SHAJI	ENGLISH	A-5
18	13019132003	AJITHA S	ENGLISH	Aiston. B
19	13019132004	AKSHY S	ENGLISH	Abhanc
20	13019132005	ALIYA AS	ENGLISH	Alua 65
21	13019132006	AMRITHA ANIL KUMAR	ENGLISH	51512
22	13019132007	ANATHU KRISHNAN R	ENGLISH	A
23	13019132008	APARANA G	ENGLISH	Gragma .O
24	13019132009	ARSHA R V	ENGLISH	Arsher A.V
25	13019132010	ARYA VS	ENGLISH	A011010S
26	13019132011	ASWANI A	ENGLISH	Agrama
27	13019132012	DERIN STANLY	ENGLISH	D. 200
28	13019132013	GAYA AS	ENGLISH	Control
29	13019132014	JERLIN RAJAN	ENGLISH	Soul in Daron
30	13019132015	LEKSHMI ASHOK	ENGLISH	60 kilmi Asil
				*
* A A A	* *			

SREE NARAYANA COLLEGE KOLLAM

UGC NSQF CERTIFICATE COURSE 2019-2020

Department:

MALAYALAM

Name of Certificate course:

TRANSILATION STUDIES

No. of students enrolled:

30

No. of students passed:

25

SI No.	Candidate Code	Name of Candidate	Department	Signature
1	11519132001	ABHIJITH. A. PILLAI	MALAYALAM	A PAR
2	11519132002	ABHIRAJ S	MALAYALAM	Abhimmi. S
3	11519132003	ABHISHEK.S	MALAYALAM	edsa
4	11519132004	ADITHYA U K	MALAYALAM	Aclio
5	11519132005	ADWAITH B.	MALAYALAM	AdaenitheB
6	11519132006	AKASH. S	MALAYALAM	XR-nesh S
7	11519132007	AKSHAY R S	MALAYALAM	Abenny Res
8	11519132008	AMALA. B	MALAYALAM	Jamel
9	11519132009	ANANDA KRISHNAN C	MALAYALAM	anomalalo
10	11519132010	ANANDHU SOMAN	MALAYALAM	Anomathy Some
11	11519132011	ANANDU.M.S	MALAYALAM	Znex.
12	11519132012	ANANTHA LEKSHMI S	MALAYALAM	Anothal .
13	11519132013	ANJANA.R	MALAYALAM	. Grat
14	11519132014	ANJITHA DEVADAS	MALAYALAM	AD
15	11519132015	ANOOP.A	MALAYALAM	me con
16	13019132001	ABHIN PL	ENGLISH	Ath DL
17	13019132002	ADHARSHA SHAJI	ENGLISH	AS
18	13019132003	AJITHA S	ENGLISH	Alitha &
19	13019132004	AKSHY S	ENGLISH	111111111111111111111111111111111111111
20	13019132005	ALIYA AS	ENGLISH	acua as
21	13019132006	AMRITHA ANIL KUMAR	ENGLISH	defrand
22	13019132007	ANATHU KRISHNAN R	ENGLISH	1
23	13019132008	APARANA G	ENGLISH	0000
24	13019132009	ARSHA R V	ENGLISH	Arshe Riv
25	13019132010	ARYA VS	ENGLISH	Awya-US
26	13019132011	ASWANI A	ENGLISH	1000
27	13019132012	DERIN STANLY	ENGLISH	A al
28	13019132013	GAYA AS	ENGLISH	Janes .
29	13019132014	JERLIN RAJAN	ENGLISH	Tell-oforian
30	13019132015	LEKSHMI ASHOK	ENGLISH	
			LINGLISH	Lebshin Aula
,				
	q.		×	
3			,	

SREE NARAYANA COLLEGE, KOLLAM

CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION STUDIES

P.G. and Research Departments of English and Malayalam

Attendance Statement

YEAR: 2019-2020

Signa	ture																			
16/02/20			-							3			*			×				2.
		4	Ъ	Ь	A	Ь	Ь	⋖	Ь	Ь	A	٨	Ъ	A	Ь	Ы	A	Ь	Ь	Ь
09/02/20		A	Ъ	Ь	A	Ь	Ь	A	Ь	Ь	A	Ь	Ь	А	Ь	Ъ	A	Ь	Ь	Ъ
02/02/20		A	Ъ	Ъ	A	Ь	Ь	A	Ь	Ь	A	Ь	Ь	A	Ь	Ъ	A	Ь	Ь	Р
26/01/20		A	Ь	Ь	A	Ь	Ь	A	Ь	Ь	A	Ь	Ы	A	Ь	P	A	Ь	Ь	P
19/01/20		A	P	Ь	A	Ь	Ь	A	Ь	Ь	A	Ь	Ъ	A	Д		A		70-0	
12/01/20								7			7			7		Ь	ł	P	Ь	Ь
_		A	Ь	Ъ	A	Ъ	Ъ	A	Ь	Ь	A	Ы	Ы	A	Ь	Ь	A	Ь	Ь	Ь
5/1/20		A	Ъ	Ь	Ь	А	Ъ	Ь	Ъ	А	Ь	Ь	<u>م</u>	A	ъ	Ь	Ь	A	Ь	Ъ
29/12/19		Ь	Ь	Ь	Ь	Ь	Ь	Р	Ь	Ъ	A	Ь	А	A	Ъ	Ь	P	A	Ь	Ь
22/12/19		Ь	P	Ь	Ь	P	Р	Ь	Ь	Ь			A	_	,			a		
15/12/19	ii									i.	Ч	Ь		A	Ь	Ь	Ь	A	Ь	Ь
_		A	Д	Ь	A	A	Ь	4	Ь	Y .	Ъ	A	Y.	Ь	Ь	A	Ъ	Ы	A	Ъ
8/12/19		A	Ь	A	Ь	Ь	ď	A	Ъ	Ь	4	Ь	Ь	Ъ	Ь	Ъ	A	A	Ь	Ь
24/11/19		<u>م</u>	A	Ъ	Ь	Р	Ь	A	Р	Ь	A	Ь	A	Ь	A	Ъ	Р	A	A	Ь
61/11//1		Ъ	Ъ	A		•	A		1	-									,	
_			I	1	Ь	Ь	7	P	A	P	Ь	A	Ь	A	Ъ	Ь	Ь	P	P	Ь
10/11/19		ф	Ь	Ъ	А	Ъ	Ь	Ь	Ь	А	Ь	Ь	А	А	Ъ	A	Ъ	Ь	А	A
Name of the	Student	Abhijith. A. Pillai	Abhiraj S	Abhishek.S	Adithya U K	Adwaith B.	Akash. S	Akshay R S	Amala. B	Ananda Krishnan C	Anandhu Soman	Anandu.M.S	Anantha Lekshmi S	Anjana.R	Anjitha Devadas	Anoop.A	Abhin Pl	Adharsha Shaji	Ajitha S	Akshy S
S	No.	-	2	ec .	4	5	9	7	∞	6	10	=		13	14	15	16	17	18	16 /

	1	*	>								
	100			-							
	Р	A	Ъ	Ы	A	Ъ	Ъ	A	Ъ	Ъ	A
	P	A	Ъ	Ь	А	Ъ	Ъ	А	Ъ	Ь	А
	A	A	Ь	Ъ	A	Ъ	Ъ	A	Ъ	Ь	A
	Р	A	Ы	Ъ	A	Ь	P	A	Ь	Ь	A
	A	Α			A		3				
)	1	7	Ь	Ь		Ь	Ч	A	Ь	Ь	A
	P	A	Ь	Ь	Y.	P	Д	A	P	Ь	A
	Ь	Y .	Д.	<u>а</u>	<u>а</u>	A .	Д	<u>а</u>	A	Ч	Ъ
	Ь	V	<u>a</u>	Ь	Ы	A	A	Ъ	Ы	A	Ь
	А	A	Y	A	A	Ь	A	Ь	Ь	A	Ь
	Ь	Ь	₹ ,	Ъ	A	Ь	А	Д	Ь	А	Ь
	Ь	Ь	Ь	Ъ	P.	A	A	Ь	Ь	A	Р
	A	A	A	A	Р	P	A	Ь	Ь	А	P
	Ь	Ъ	Ъ	A	P .	Ь	A	Ь	Ь	A	Р
	Ь	Ъ	A	Ь	A	Ъ	A	Ь	Ь	A	
	Aliya AS	Amritha Anil Kumar	Anathu Krishnan R	Aparana G	Arsha R V	Arya Vs I	Aswani A	Derin Stanly I	Gaya As	Jerlin Rajan	Lekshmi Ashok P
	20 A	21 A	22 A	23 A)	24 A	25 Aı	26 As	27 De	28 G	29. Je	30. Le

Course Coordinators: Smiths Parket

SREE NARAYANA COLLEGE KOLLAM

UGC NSQF CERTIFICATE COURSE 2019-2020

Department:

ENGLISH & MALAYALAM

Name of Certificate course:

TRANSLATION STUDIES

No.of students enrolled:

30 25

No. of students passed:

Sl No.	Candidate Code	Name of Candidate	Department	Completed or not		
1	11519132001	ABHIJITH. A. PILLAI	MALAYALAM	COMPLETED		
2	11519132002	ABHIRAJ S	MALAYALAM	COMPLETED		
3	11519132003	ABHISHEK.S	MALAYALAM	COMPLETED		
4	11519132004	ADITHYA U K	MALAYALAM	COMPLETED		
5 ,	11519132005	ADWAITH B.	MALAYALAM	COMPLETED		
6	11519132006	AKASH. S	MALAYALAM	COMPLETED		
7	11519132007	AKSHAY R S	MALAYALAM	COMPLETED		
8	11519132008	AMALA. B	MALAYALAM	COMPLETED		
9	11519132009	ANANDA KRISHNAN C	MALAYALAM	COMPLETED		
10	11519132010	ANANDHU SOMAN	MALAYALAM	COMPLETED		
11	11519132011	ANANDU.M.S	MALAYALAM	COMPLETED		
12	11519132012	ANANTHA LEKSHMI S	MALAYALAM	COMPLETED		
13	11519132013	ANJANA.R	MALAYALAM	NOT COMPLETED		
14	11519132014	ANJITHA DEVADAS	MALAYALAM	NOT COMPLETED		
15	11519132015	ANOOP.A	MALAYALAM	NOT COMPLETED		
16	13019132001	ABHIN PL	ENGLISH	COMPLETED		
17	13019132002	ADHARSHA SHAJI	ENGLISH	COMPLETED		
18	13019132003	AJITHA S	ENGLISH	COMPLETED		
19	13019132004	AKSHY S	ENGLISH	COMPLETED		
20	13019132005	ALIYA AS	ENGLISH	COMPLETED		
21	13019132006	AMRITHA ANIL KUMAR	ENGLISH	COMPLETED		
22	13019132007	ANATHU KRISHNAN R	ENGLISH	COMPLETED		
23	13019132008	APARANA G	ENGLISH	COMPLETED		
24	13019132009	ARSHA R V	ENGLISH	COMPLETED		
25	13019132010	ARYA VS	ENGLISH	COMPLETED		
26	13019132011	ASWANI A	ENGLISH	COMPLETED		
27	13019132012	DERIN STANLY	ENGLISH	COMPLETED		
28	13019132013	GAYA AS	ENGLISH	NOT COMPLETED		
29	13019132014	JERLIN RAJAN	ENGLISH	COMPLETED		
30	13019132015	LEKSHMI ASHOK	ENGLISH	NOT COMPLETED		

Sree Narayana College, Kollam

Certificate Course in Translation Studies 2019-20

REPORT

Certificate Course in Translation Studies, offered by the P.G. and Research Departments of English and Malayalam, aims at familiarizing students of various undergraduate programmes with the basics and nuances of translation. The various methods, strategies and theories of translation help students to pursue translation as a profession. Further they will learn to recognize a translated text as a product of its cultural, social, political and historical milieu.

Members of the Board of Studies:

- 1) Dr. M.S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam)
- 2) Ms. Radhika B. (HoD, Department of English)
- 3) Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam, Co-ordinator)
- 4) Ms. Chinnu Chandran P. (Department of English, Board of Studies Member)
- 5) Mr. Arun Prasad R. (Department of English, Board of Studies Member)
- 6) Ms. Sreeja N. (Department of Malayalam, Board of Studies Member)

Two meetings were conducted on 27-1-2019 and 02-02-2020 to discuss the syllabus, curriculum, duration and plan of action of the programme. It was decided to commence the programme on 07-02-2020. Google meet platform was chosen as the medium of delivery of the course content. An inaugural meeting was conducted via the Google meet on 07-02-2020 at 7pm. The Board of studies members and students participated. The course co-ordinators, Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam) and Ms. Chinnu Chandran (Department of English) explained the significance, aims and objectives of the programme. The guidelines to be followed

regarding the smooth conduct of the programme were also discussed. Dr. M. S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam) and Ms. Chinnu Chandran P. (Department of English, Board of Studies Member) highlighted the scope of the course.

The thirty hour duration course is divided into fifteen hour theory session and fifteen hour practical session. The theory session introduces the history of translation along with the various strategies, techniques and methods of translation. In the practical session, the students translated literary and non-literary pieces from English to Malayalam and vice-versa. The students were also exposed to the professional fields like subtitling. Twenty five students from different departments (English, Malayalam, English and Malayalam Literatures, Journalism and Mass Communication and Physics) joined the course. A Google classroom was created to share study materials and assignments. Classes were systematically conducted on Saturdays and Sundays at 5pm. After having completed the sessions, a final examination was conducted on 09 July, 2020. Certificates were issued to students who completed the course successfully.

